

臺中市政府 115 年度新住民就業促進計畫

產業職能前導課程簡章

【法律通譯與文件翻譯前導班】

壹、計畫目標：

為協助新住民培養專業語言能力並拓展相關就業機會，配合內政部移民署辦理之「新住民專業翻譯人才培訓暨證照輔導計畫-新住民通譯人員培訓課程」，規劃辦理【法律通譯與文件翻譯前導班】職能前導課程。本課程以通譯實務需求為導向，建構學員對通譯制度、基本人權概念及專業角色之認知，並強化其對涉外法律案件之服務流程、專業倫理及法律責任之理解。

本前導課程透過理論講授與實務案例解析，培養學員應對能力與通譯策略，包含法律術語運用、文件視譯技巧及臨場反應能力，同時建立其自我精進之學習方法與職業素養。此外，課程亦導入實務情境演練與風險意識培養，協助學員理解服務過程中之身心調適與職業安全議題，以提升整體專業穩定度。

期能引導新住民逐步銜接專業證照輔導與專業翻譯訓練體系，提升其參與後續培訓之動機與準備度，進而培育具備通譯專業能力之多語人才，促進其穩定就業與專業發展。

貳、服務對象：以有就業需求之新住民及其子女（15 歲以上）為主要服務對象。對語言應用、法律通譯及文件翻譯領域有興趣者，並有意從事通譯、法律文件翻譯或相關多語服務工作（如通譯人員、行政通譯、翻譯助理、跨語言服務人員等）之人員。

參、辦理時間：115 年 8 月 30 日、9 月 6 日、9 月 13 日

肆、活動主題：「法律通譯與文件翻譯前導班」，課程詳如表

伍、實施內容及實施方式：

第四梯次前導課程表：

場次	日期時間	主題	課程內容	講師
1	115/8/30 (日) 09:00-12:00	基本勞動權益認識與文化教育基礎	1. 職場溝通技巧與基本勞動權益認識 2. 性別平權及文化差異 3. 如何防制就業歧視觀念 4. 新住民就業問題及就業趨勢	陳允萍
	115/8/30 (日) 13:00-16:00	法律通譯概論與角色認知	1. 法律通譯的定義與工作範圍 2. 通譯人員在涉外案件中的角色與功能 3. 常見法律場域介紹 4. 通譯工作流程的基本認識(前、中、後)	陳允萍
2	115/9/6 (日) 09:00-12:00	通譯人員基本倫理	1. 通譯人員的基本倫理要求 2. 專業界線與角色定位 3. 常見倫理困境案例 4. 倫理判斷的基本原則與簡單決策方式	陳允萍
	115/9/6 (日) 13:00-16:00	通譯相關法律責任與工作要求	1. 傳譯案件相關法律責任 2. 通譯在司法程序中的法律地位 3. 譯者從事通譯工作的基本要求 4. 常見違規情境與後果說明	陳允萍
3	115/9/13 (日) 09:00-12:00	司法通譯理論基礎	1. 司法通譯相關理論入門 2. 口譯基本類型 3. 語言轉換中的常見問題 4. 理論如何幫助實務判斷	陳允萍
	115/9/13 (日) 13:00-16:00	司法通譯實務應用與策略	1. 司法通譯論理應用與實踐 2. 通譯策略基本概念 3. 譯者策略抉擇方式的基本判斷 4. 簡易模擬演練	陳允萍

報名方式：

- (一) 指導單位：勞動部勞動力發展署
- (二) 主辦單位：臺中市政府勞工局
- (三) 承辦單位：臺中市就業服務處

- (四) 執行單位：社團法人台灣新移民協會
- (五) 參加對象及人數：對本府勞工局或中央機關開辦之相關產業職訓課程有興趣且有求職需求之新住民與子女為主，人數至少 16 人。
- (六) 活動時間：115 年 8 月 30 日星期日 9：00～16：00
115 年 9 月 06 日星期日 9：00～16：00
115 年 9 月 13 日星期日 9：00～16：00
- (七) 報名方式：透過「就業服務一鍵 Catch 報名網站」報名課程或掃描 QR-code 線上報名。
- (八) 聯絡電話：(04) 2229-0868
- (九) 聯絡地址：臺中市北區英才路 66 號
- (十) 上課地點：臺中市豐原區育德街 79 號

三、交通動線規劃：

從臺中火車站步行至[臺中車站(臺灣大道)]站搭乘公車「901 號（往慈濟公園）」至[圓環東田心路口]站下車，步行 7 分鐘即可到達。



四、宣傳方式：

透過臺中市政府就業服務一鍵Catch報名網宣傳活動資訊、各就業服務站 EDM 張貼、協會寄送電子郵件宣傳、臺中市新住民教育資源網及 LINE 群組等方式宣傳。

五、講師學經歷：

講師姓名	學/經歷
陳允萍	◎學歷： 台東私立公東高工畢業 勤益工專機械工程科設計組肄業(現改制國立勤益技術學院) 台灣警察專科學校專科警員班第九期81年畢業 中央警察大學 外事警察研究所92年班94年畢業(法學碩士) ◎現任： 颶理法律事務所材 涉外案件資深顧問 台灣新聞雲 台東特派記者 ◎經歷： 民國81年7月1日畢業分發至台東縣警察局外事課任外事警員至民國91年01月23日 民國91年1月24日調台東縣警察局台東分局第三組 外事警員，服務至民國95年3月14日 民國95年3月14日於中央警察大學外事警察研究所畢業，取得法學碩士資格，改派原單位外事巡官 民國96年1月2日隨業務移撥至內政部入出國及移民署台東服務站專員 內政部入出國及移民署台東縣服務站專員退休 公務資歷34年皆與外來人口(家庭暴力事件處理)有關 臺東縣外語通譯協會 理事長 國際扶輪社 臺東西區扶輪社 社區服務團 團長 天宙聯合會暨世界和平超宗派超國家聯合會 和平大使 台灣司法通譯協會 創辦人、理事長 ◎著作相關研究： 《我國外事警察涉外案件處理之研究—與日本比較》(碩士論文) 〈涉外案件通譯初論〉 〈http://163.25.6.227/foreign/seminar/paper/942/doc/05.pdf〉 編著《培訓外語通譯人才講習課程內容彙編》(ISBN:987-986-83796-0-2) 司法通譯、2017、零極限、987-986-94687-5-6 司法通譯 譯者的養成與培養、三民、2022、978-957-43-9556-9